

**ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N ՀՀՀ-ՄԱԾՁԲ-21/79-Պ**

ք.Երևան

01-ը դեկտեմբերի 2021թ.

**«Հայաստանի հանրային հեռուստաընկերություն» փակ բաժնետիրական ընկերությունը** (այսուհետ՝ Պատվիրատու), ի դեմս գործադիր տնօրեն Հովհաննես Մովսիսյանի, ու գործում է ընկերության կանոնադրության հիման վրա, մի կողմից, և

**Անհատ ձեռնարկատեր Շուշանիկ Մելիք-Աղամյանը** (այսուհետ՝ Կատարող), մյուս կողմից,

(այսուհետ յուրաքանչյուրն առանձին՝ Կողմ, միասին՝ Կողմեր),

ստորագրեցին սույն պայմանագիրը (այսուհետ՝ Պայմանագիր) հետևյալի մասին.

**1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ ԵՎ ԿԱՏԱՐՄԱՆ ԺԱՄԿԵՏԸ**

- 1.1. Սույն Պայմանագրով Կատարողը պարտավորվում է Պատվիրատուին մատուցել 28.11.2021թ. կայացած Հանրային հեռուստաընկերության 65 ամյակին նվիրված համերգ-միջոցառման (այսուհետ նաև՝ Համերգ) հայերենից անգլերենի համաժամանակյա թարգմանության ծառայությունները (այսուհետ՝ Ծառայություններ), իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել մատուցված Ծառայությունները և վճարել դրանց համար սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով, չափով և ժամկետում:
- 1.2. Կատարողը երաշխավորում է, որ Ծառայությունները մատուցվելու են սույն Պայմանագրի 1.1. կետում նշված լեզուները գերազանց տիրապետող անձի կողմից:
- 1.3. Կողմերը համաձայնում են, որ սույն Պայմանագրի պայմանները կիրառվում են մինչև Պայմանագրի ստորագրումը Կողմերի միջև 2021թ.-ի նոյեմբերի 28-ից ծագած հարաբերությունների նկատմամբ:
- 1.4. Ծառայությունները մատուցվում են 2021թ.-ի նոյեմբերի 28-ին:
- 1.5. Կողմերն արձանագրում են, որ Կատարողի կողմից կատարված թարգմանության նկատմամբ իրավունքները բացառիկ ձևով, ամբողջ աշխարհի տարածքում, հեղինակի գույքային իրավունքների գործողության ամբողջ ժամանակահատվածում պատկանելու են Պատվիրատուին: Նշված իրավունքները Պատվիրատուին են փոխանցվում Համերգի ավարտին:
- 1.6. Կողմերը երաշխավորում և հավաստում են, որ իրավասու են ստորագրելու սույն Պայմանագիրը և ունեն սույն Պայմանագիրը կատարելու համար բոլոր անհրաժեշտ իրավունքները, թույլտվությունները և համաձայնությունները:

**2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

- 2.1. **Պատվիրատուն իրավունք ունի՝**
  - 2.1.1. Կատարողից պահանջել սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունները մատուցել ամբողջությամբ, պատշաճ որակով և սահմանված ժամկետում,
  - 2.1.2. Ցանկացած ժամանակ ստուգել Կատարողի կողմից մատուցվող Ծառայությունների ընթացքը և որակը՝ առանց միջամտելու Կատարողի գործունեությանը,
  - 2.1.3. Պահանջել Կատարողից աջակցել Պատվիրատուին Ծառայությունների մատուցման ընթացքը և որակը ստուգելիս, ինչպես նաև մատուցված Ծառայությունների արդյունքն ընդունելիս՝ պահանջելով տրամադրել Ծառայությունների մատուցման ընթացքը և որակի, մատուցված Ծառայությունների արդյունքի վերաբերյալ Պատվիրատուին հետաքրքրող տեղեկատվությունը,
  - 2.1.4. Սույն Պայմանագրով իր ակնկալած արդյունքին հասնելու նպատակով Կատարողին տալ Ծառայությունների մատուցմանը վերաբերելի որջամիտ ցուցումներ,
  - 2.1.5. Պահանջել Կատարողից ամբողջությամբ հատուցել Ծառայությունների մատուցման կապակցությամբ Պատվիրատուին պատճառված վնասները:

**2.2. Պատվիրարություն պարտավոր է՝**

- 2.2.1. Կատարողին ապահովել սույն Պայմանագրով սահմանված Ծառայությունների մատուցման համար անհրաժեշտ բոլոր պայմաններով, այդ թվում, բայց չսահմանափակվելով, տեղեկացնել Համերգի ժամի մասին, տրամադրել Ծառայությունների պատշաճ մատուցման համար Կատարողին անհրաժեշտ այլ տեղեկատվություն, փաստաթղթեր, Կատարողին Համերգի տարածք մուտք գործելու հնարավորություն և այլն,
- 2.2.2. Ընդունել սույն Պայմանագրին համապատասխան մատուցված Ծառայությունները, իսկ թերություններ հայտնաբերելու դեպքերում՝ այդ մասին սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետում գրավոր հայտնել Կատարողին,
- 2.2.3. Վճարել Կատարողին մատուցված Ծառայությունների համար սույն Պայմանագրով սահմանված չափով, կարգով և ժամկետում:

**2.3. Կատարողն իրավունք ունի՝**

- 2.3.1. Սույն Պայմանագրով սահմանված Ծառայությունների մատուցման նպատակով Պատվիրատուից պահանջել ապահովել սույն Պայմանագրի 2.2.1. կետով սահմանված պայմանները,
- 2.3.2. Պատվիրատուից պահանջել սույն Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետում ընդունել պատշաճ մատուցված Ծառայությունները,
- 2.3.3. Պատվիրատուից պահանջել վճարել պատշաճ մատուցված Ծառայությունների համար սույն Պայմանագրով սահմանված չափով, կարգով և ժամկետում:

**2.4. Կատարողը պարտավոր է՝**

- 2.4.1. Ծառայությունները մատուցել սույն Պայմանագրով սահմանված օրը՝ Պատվիրատուի գործունեության վայր ներկայանալով Համերգից առնվազն 30 (երեսուն) րոպե առաջ, ամբողջությամբ և պատշաճ որակով, ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կիրառելի նորմերի, կանոնների և ստանդարտների պահանջներին համապատասխան,
- 2.4.2. Ծառայությունները մատուցել անձամբ, սեփական ուժերով և միջոցներով: Ծառայությունների մատուցմանը Կատարողի կողմից երրորդ անձանց ներգրավելը հնարավոր է միայն Պատվիրատուի նախնական գրավոր համաձայնությամբ,
- 2.4.3. Աջակցել Պատվիրատուին Ծառայությունների մատուցման ընթացքը և որակը ստուգելիս, ինչպես նաև մատուցված Ծառայությունների արդյունքն ընդունելիս, սույն Պայմանագրի 2.1.3 կետով սահմանված կարգով Պատվիրատուի համապատասխան պահանջը ստանալուց 1 (մեկ) աշխատանքային ժամվա ընթացքում Պատվիրատուին տրամադրել Ծառայությունների մատուցման ընթացքի և որակի, ինչպես նաև մատուցված Ծառայությունների արդյունքի վերաբերյալ Պատվիրատուին հետաքրքրող տեղեկատվությունը,
- 2.4.4. Հետևել սույն Պայմանագրի պայմանների սահմաններում Պատվիրատուի տված սույն Պայմանագրի կատարմանը վերաբերելի ողջամիտ ցուցումներին:

**3. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՐԺԵՔԸ ԵՎ ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ**

- 3.1. Սույն Պայմանագրով նախատեսված Ծառայությունների մեկ ժամի արժեքը կազմում է 25 000 (քսանհինգ հազար) ՀՀ դրամ, ներառյալ բոլոր կիրառելի հարկերը, ինչպես նաև Ծառայությունների մատուցման համար Կատարողի կողմից իրականացվելիք բոլոր ծախսերը: Ծառայությունների ընդհանուր արժեքը չի կարող գերազանցել 75 000 (յոթանասուսինգ հազար) ՀՀ դրամը:
  - 3.1.1. Կատարողը պարտավորվում է սույն Պայմանագրի 3.1 կետով սահմանված գումարի չափով Ծառայություններ մատուցելուց հետո տեղեկացնել Պատվիրատուին Պայմանագրով համաձայնեցված գնային սահմանաչափի սպառման վերաբերյալ, սույն Պայմանագրի շրջանակներում չընդունել և չկատարել Ծառայությունների մատուցման նոր պատվերներ՝ մինչև հակառակի վերաբերյալ Կողմերի միջև գրավոր համաձայնության ձեռքբերումը:
- 3.2. Պատվիրատուն մատուցված Ծառայությունների դիմաց վճարումն իրականացնում է հանձնման-ընդունման ակտի և հաշիվ-վավերագրի երկկողմանի հաստատվելուց 30 (երեսուն) աշխատանքային օրվա ընթացքում:

- 3.3. Սույն Պայմանագրով վճարումն իրականացվում է անկանխիկ եղանակով՝ դրամական միջոցները Կատարողի բանկային հաշվեհամարին փոխանցելու միջոցով:
- 3.4. Վճարման ամսաթիվ է համարվում Պատվիրատուի բանկային հաշվից դրամական միջոցների ելքագրման ամսաթիվը:
- 3.5. Բանկային ծախսերը Պատվիրատուի բանկում կատարում է Պատվիրատուն, իսկ Կատարողի բանկում՝ Կատարողը:

#### **4. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՀԱՆՁՆՈՒՄ-ԸՆԴՈՒՆՈՒՄԸ**

- 4.1. Սույն Պայմանագրով սահմանված Ծառայությունները մատուցելուց հետո 10 (տասը) աշխատանքային օրվա ընթացքում Կատարողը Պատվիրատուին է ներկայացնում իր կողմից հաստատված հանձնման-ընդունման ակտը և հաշիվ-վավերագիրը:
- 4.2. Հանձնման-ընդունման ակտը ներկայացնելու օրվանից 3 (երեք) աշխատանքային օրվա ընթացքում Պատվիրատուն Կատարողի աջակցությամբ ստուգում է մատուցված Ծառայությունների որակը և առարկությունների բացակայության դեպքում հաստատում հանձնման-ընդունման ակտը և հաշիվ-վավերագիրը:
- 4.3. Այն դեպքում, երբ մատուցված Ծառայություններում հայտնաբերվում են թերություններ, Պատվիրատուն չի ստորագրում հանձնման-ընդունման ակտը և սույն Պայմանագրի 4.2. կետում նշված ժամկետում Կատարողին գրավոր ներկայացնում է հանձնման-ընդունման ակտը չհաստատելու հիմնավորում՝ նշելով մատուցված Ծառայություններում հայտնաբերված թերությունները, ինչի հետևանքները կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:
- 4.4. Այն դեպքում, եթե Պատվիրատուն սույն Պայմանագրի 4.2. կետում նշված ժամկետում չի հաստատում հանձնման-ընդունման ակտը և Կատարողին չի ներկայացնում դրա հիմնավորումը, ապա Պատվիրատուն պարտավորվում է սույն Պայմանագրի 4.2. կետում սահմանված ժամկետին հաջորդող առաջին իսկ աշխատանքային օրը հաստատելու Կատարողի կողմից ներկայացված հանձնման-ընդունման ակտը և հաշիվ-վավերագիրը ու Պայմանագրի 3.2. կետով սահմանված ժամկետում վճարելու դրանով նախատեսված գումարը:
- 4.5. Եթե Պատվիրատուն Ծառայություններն ընդունում է առանց սույն Պայմանագրի 4.2. կետով սահմանված ժամկետում դրանց արդյունքների ստուգման, ապա զրկվում է Ծառայությունների այն թերությունները վկայակոչելու իրավունքից, որոնք կարող էին հայտնաբերվել մատուցված Ծառայությունների արդյունքը սովորական եղանակով ընդունելու ժամանակ (բացահայտ թերություններ):

#### **5. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ**

- 5.1. Կողմերը պատասխանատվություն են կրում սույն Պայմանագրով ստանձնված պարտավորությունների չկատարման կամ ոչ պատշաճ կատարման համար:
- 5.2. Կատարողի կողմից Ծառայությունները այնպիսի թերություններով մատուցելու դեպքում, որոնք Պատվիրատուն կարող էր հայտնաբերել հանձնման-ընդունման ակտի հաստատման ընթացքում, Կատարողը պարտավոր է Պատվիրատուին հատուցել այդպիսի թերությունների հետևանքով Պատվիրատուին պատճառված վնասները:
- 5.3. Կատարողը պատասխանատվություն է կրում թարգմանության բովանդակության՝ Համերգի ընթացքում ներկայացված տվյալների (փաստեր, ելույթներ) բովանդակության հետ անհամապատասխանության համար:
- 5.4. Մատուցված Ծառայությունների դիմաց վճարելու Պայմանագրով սահմանված ժամկետը խախտելու դեպքում Կատարողն իրավունք ունի Պատվիրատուից գանձել տույժ՝ կետանցի յուրաքանչյուր օրվա համար վճարման ենթակա գումարի 0,1 (զրո ամբողջ մեկ տասնորդական) տոկոսի չափով, բայց ոչ ավել, քան վճարման ենթակա գումարի 5 (հինգ) տոկոսը:

- 5.5. Սույն Պայմանագրով սահմանված պատասխանատվության միջոցների կիրառումը Կողմերին չի ազատում սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների ամբողջական կատարումից, եթե այլ բան նախատեսված չէ ՀՀ օրենսդրությամբ:
- 5.6. Սույն Պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում Կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվություն են կրում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

**6. ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ**

- 6.1. Սույն Պայմանագրով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնավորապես չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է սույն Պայմանագիրը ստորագրելուց հետո, և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, քրիզերը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն Պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը:

**7. ԵԶՐԱՓՈՒԿ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ**

- 7.1. Սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ է մտնում երկկողմանի ստորագրման պահից և գործում է մինչև Կողմերի համար սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների ամբողջական և պատշաճ կատարումը:
- 7.2. Սույն Պայմանագիրը ստորագրող Կողմերի ներկայացուցիչները սույնով հաստատում են, որ ունեն բոլոր անհրաժեշտ լիազորությունները ստորագրելու սույն Պայմանագիրը և ներկայացնելու Կողմերին Պայմանագրով նախատեսված հարաբերություններում:
- 7.3. Կողմերից որևէ մեկն իրավունք չունի սույն Պայմանագրով սահմանված իր իրավունքներն ու պարտականությունները փոխանցելու երրորդ անձի՝ առանց մյուս Կողմի գրավոր համաձայնության:
- 7.4. Կողմի՝ սույն Պայմանագրով սահմանված իրավունքին համապատասխանում է մյուս Կողմի պարտավորությունը ապահովել տվյալ իրավունքի իրացումը:
- 7.5. Սույն Պայմանագրի յուրաքանչյուր կետ կամ պայման իրենից ներկայացնում է առանձին և ինքնուրույն դրույթ: Եթե Պայմանագրի որևէ դրույթ դատական կարգով կամ այլ իրավասու մարմնի որոշմամբ ճանաչվի անվավեր կամ կատարման ոչ ենթակա, ապա սույն Պայմանագրի մնացած բոլոր դրույթները կպահպանեն իրենց ուժը, բացառությամբ ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված դեպքերի:
- 7.6. Սույն Պայմանագրում ցանկացած փոփոխություն և լրացում վավեր է, եթե այն կատարված է գրավոր և ստորագրված՝ Կողմերի լիազոր ներկայացուցիչների կողմից:
- 7.7. Սույն Պայմանագիրը կարող է վաղաժամկետ լուծվել Պայմանագրով, ՀՀ օրենսդրությամբ նախատեսված կարգով և հիմքերով, ինչպես նաև Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Պայմանագրի վաղաժամկետ լուծման հետևանքները կարգավորվում են Պայմանագրով, ՀՀ օրենսդրությամբ՝ կախված այդպիսի լուծման շարժառիթ հանդիսացած հանգամանքներից:
- 7.8. Սույն Պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով: Բանակցությունների արդյունքում համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերը լուծվում են դատական կարգով:
- 7.9. Սույն Պայմանագրի շրջանակներում Կողմերի միջև փաստաթղթերի, ժանուցումների առաքումը, տեղեկությունների փոխանակությունն իրականացվում է գրավոր կերպով՝ սույն Պայմանագրի վավերապայմաններում նշված ծանուցման հասցեներով փոստային առաքմամբ կամ առձեռն հանձնելու միջոցով, կամ Կողմերի համաձայնությամբ նախատեսված այլ եղանակներով:
- 7.10. Սույն Պայմանագրի կատարման ընթացքում Կողմերից յուրաքանչյուրի անվանման, հասցեի, վճարման կամ այլ վավերապայմանների փոփոխության դեպքում, համապատասխան Կողմը պարտավոր է այդ մասին պատշաճ կերպով գրավոր ծանուցել մյուս Կողմին՝ այդպիսի փոփոխությունից 5 (հինգ)

աշխատանքային օրվա ընթացքում, հակառակ դեպքում՝ նախկինում տրամադրված վավերապայմաններով արված վճարումները, ուղարկված ծանուցումները համապատասխանաբար կհամարվեն ժամանակին կատարված կամ պատշաճ հասցեով ուղարկված:

- 7.11. Սույն Պայմանագրի առարկային վերաբերող և սույն Պայմանագրով ուղղակիորեն չկարգավորված բոլոր հարաբերությունները կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ:
- 7.12. Սույն Պայմանագիրը կազմված է հայերեն լեզվով, երկու հավասարազոր օրինակներից: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է Պայմանագրի մեկական օրինակ:

**ԿՈՂՄԵՐԻ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ ԵՎ ԱՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ**

**Պատվիրատու**

**«Հայաստանի հանրային հեռուստաընկերություն» ՓԲԸ**

Հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Գ. Հովսեփյան 26  
ՀՎՀՀ՝ 01540062  
«Արդշինբանկ» ՓԲԸ  
Հ/Հ՝ 2470102796740000

**Հովհաննես Մովսիսյան**  
Գործադիր տնօրեն



**Կատարող**

**Ա/Ձ Շուշանիկ Մելիք-Աղամյան**

Հասցե՝ ՀՀ, ք. Երևան, Բաղրամյան փ. 85 29  
ՀՎՀՀ՝ 20250023  
«Ակրա բանկ» ՓԲԸ  
Հ/Հ՝ 220459720516000

**Շուշանիկ Մելիք-Աղամյան**